

2.4.2.3

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Фразеология в многоязычном обществе
Phraseology in Multilingual Society

Сборник статей международной
Фразеологической конференции «EUOPHRAS»
19-22 августа 2013 г.

В двух томах
Том I

Казань – 2013

Библиографический журнал

Фразеология в многоязычном обществе
Phraseology in Multilingual Society

Сборник статей международной
Фразеологической конференции «EUOPHRAS»
19-22 августа 2013 г.

В двух томах
Том I

Подписано в печать 4.07.2013. Печать ризографическая. Бумага
формат 60x84, 1/16. 23 усл.л. Тираж 100.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Фразеология в многоязычном обществе
Phraseology in Multilingual Society

Сборник статей международной
Фразеологической конференции «EUOPHRAS»
19–22 августа 2013 г.

В двух томах

Том 1

Казань – 2013

Научный редактор
зав. кафедрой английской филологии
доктор филол. наук, проф. Е. Ф. Арсентьева

Редколлегия:

канд. филол. наук, доц. А. О. Жолобова
канд. филол. наук, ст. преп. А. Р. Каюмова
канд. филол. наук, доц. Е. Ю. Семушина
канд. филол. наук, доц. А. В. Шарипова

Фразеология в многоязычном обществе / сборник статей международной фразеологической конференции «EUROPHRAS». В 2-х томах. – Казань: Татарское республиканское издательство «ХЭТЕР», 2013. – 1 т. – 368 с.
ISBN 978-5-94113-425-0

В сборник вошли материалы конференции «Фразеология в многоязычном обществе», организованной при участии Международного общества фразологов «ЕвроФраз».

В книге нашли отражение результаты научной работы ученых, исследующих фразеологический пласт языков с точки зрения структурно-грамматической организации, семантики, функционирования в разных аспектах.

ISBN 978-5-94113-425-0

© Казанский федеральный университет,
2013
© ООО Татарское республиканское
издательство «ХЭТЕР», 2013

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

On a New German-Russian Dictionary of Idioms¹

Dmitrij Dobrovolskij
Russian Academy of Sciences
Russian Language Institute
dobrovolskij@gmail.com

The subject of the present paper concerns the structure and principles for constructing a new German-Russian dictionary of idiom based on an analysis of corpus data. Fragments of this dictionary are available on the website of the Institute for the German Language in Mannheim: "Deutsch-russische Idiome online" http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm. Relevant information is also made available via the Europhras homepage on the website <http://www.europhras.org>.

1. German-Russian phraseography: state of the art

The need for a new German-Russian phraseological dictionary is motivated by the fact that existing such dictionaries do not meet present requirements. Both the vocabulary and the examples in Vinovič and Grišin's German-Russian phraseological dictionary (Бинович, Гришин 1975) are out of date, and the work fails to satisfy current needs with respect to a number of other parameters as well. Although Dobrovolskij's *Немецко-русский словарь живых идиом* "German-Russian Dictionary of Current Idioms" (Добровольский 1997) is on the whole more up to date, it also has certain shortcomings. Its idiom-list is rather limited, and illustrative examples are often arbitrary and unpersuasive, which may be

¹ This paper is based on work supported by the RGNF under Grants 11-04-00105a, 12-04-12041, 12-34-10413 and by the Basic Research Program "Corpus Linguistics" of the Presidium of the Russian Academy of Sciences.

желторотый (из сочетания *желтый рот*). В сравниваемых языках не много устойчивых сочетаний с компонентом *желтый*, разве что в чешском выделяется еще составное наименование авторемонтной службы, работники которой носят желтую форму: *žlutý anděl* ('желтый ангел').

3. Заключение

Проведенное в статье сопоставление цветowych картин мира, вербализуемых во фразеологии двух славянских языках, имеет лингвокогнитивное значение (показывает сходства и различия в языковых картинах мира, а именно наложением фрагментов ЯКМ двух языков и выявлением специфических для каждого языка сегментов можно обнаружить лингвокогнитивные особенности каждого из сравниваемых языков); лингвистическое значение (иллюстрирует типологические сходства и различия, обусловленные, с одной стороны, общностью происхождения и единством ментальных процессов, с другой – самостоятельным развитием каждого языка, лингвокультурными особенностями, связанными с особенностями восприятия цвета носителями того или иного языка); и наконец, лингводидактическое значение (сгруппированный по шкале «сходства-различия» языковой материал – в нашем случае прилагательные-копоративы – запоминается лучше и прочнее при изучении его инославянами, т. к. все, что презентуется для изучения в сравнении, имеет устойчивую ассоциативную связь, на которой основано запоминание).

Библиография

- Бирях, А., Мокленко, В., Степанова Л. (2005). *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. – Москва.
Маркова, Е. (2007). *Типология семантических трансформаций праславянской лексики и ее отражение в русском языке*. Монография. – Москва.
Мокленко В., Wurm А. (2002). *Česko-ruský frazeologický slovník*. – Olomouc.
Průběžný slovník jazyka českého. Т. 1–9. Praha, 1935–57.
Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, 2003.
Velký česko-ruský slovník. – Praha, 2005.

Джамиля Махметова
Казахский Национальный Университет
имени аль-Фараби, Казахстан
djamilya_gab@mail.ru

1. Введение

Теоретические понятия «научный текст» и «научный стиль» исключают такую характеристику как «эмоционально-экспрессивная окрашенность языковых средств». «Языковые средства этого стиля: лексемы, морфологические формы, словосочетания, предложения, а также тексты характеризовались нейтральной (нулевой) эмоционально-экспрессивной окраской». (Крылова 2006:145). Действительно, цели и задачи научного текста отличаются от целей и задач другого вида текста. Главное – стремление к объективности и точности при описании научной темы, задачи, ее результатов. О.А. Крылова в своей книге «Лингвистическая стилистика» приводит сведения по изучению научного текста разными учеными-лингвистами и переводчиками, в работах которых можно встретить утверждение о частом употреблении в научных текстах экспрессивных языковых средств. Они были использованы для пояснения, конкретизации мысли. Они позволили сделать мысль автора более понятной и доступной для аудитории. В этом заключалась индивидуальность авторского стиля.

О.А. Крылова в своей книге, как конечный вывод по этому вопросу, приводит следующую тезис: «Таким образом, об эмоционально-экспрессивных средствах можно говорить только применительно к некоторым стилям научной речи, к конкретным речевым произведениям, что же касается научного функционального стиля языка, его норм, системы языковых средств этого стиля, то им эмоционально-экспрессивная окраска не свойственна». Выделяются понятия «стиль научной речи» и «научный функциональный стиль языка». Подчеркивается, что между этими понятиями нет знака равенства.

Практика переводов научноестественных текстов с русского языка на английский, либо наоборот, показала, что в журнальных статьях химической коммуникации, в статьях других научноестественных коммуникаций все-таки используется лексика с эмоционально-экспрессивной окраской.

Но в отличие от художественного стиля эмоционально-экспрессивная окраска научного стиля иногда приобретает характер скрытой фразеологии.

Цель этой работы – исследование скрытых фразеологизмов в научном тексте химической отрасли.

1.1. Теоретическая часть

Слова, относящиеся к лексике сравнений, к лексике метафорических переносов, содержат в себе глубокий смысл, где бы они не использовались. В процессе работы над переводом некоторых научных текстов, порой, возникает ассоциация о связи мыслей автора научного текста с мыслями и мудростью пословитных выражений. Метафоризация терминологических словосочетаний словами общеупотребительной лексики преследует определенные цели. Цель – краткость синтагматики с одновременным внесением в смысл простых и сложных словосочетаний или более расширенных единиц текста разветвленной интерпретации на уровне научного концепта. Цель – избавиться от консерватизма в лексике научной речи и текстах, представляющих собой развитие научной темы, научной теории в переходах от учебника для студента до научной журнальной статьи специалиста с высшим образованием. Цель – преодолеть и выйти за пределы коммуникативных речевых штампов, основана на когнитивном, логическом, культурологическом умении управлять стилем речи и текста в своей профессии, используя все средства языка. Спектр стилистического индивидуализма включает все: от явных научных речевых стандартов до выражений скрытого смысла, которые напоминают известные фразеологизмы, крылатые слова, пословицы и поговорки языка.

Я.И. Редкер писал в своей работе о статусе слова в тексте и в переводе: «Хотя слово и

не является «единицей перевода», оно, это злополучное слово, которому некоторые лингвисты даже отказывают в праве на самостоятельное существование, может сконцентрировать, как в фокусе, все усилия переводчика». (Редкер 1974:27). Добавим от себя, что некоторые слова, как фундамент речевого высказывания, привлекают внимание к отдельным словосочетаниям, предложениям научного информативного текста. Среди этих слов различные виды метафор, различные структуры метафор: именная, глагольная, адъективная, генитивная и лексикализованная метафоры.

Стилистические приемы, с тенденцией речевых высказываний к фразеологии, к паремии, имеют место, как в книжной, так и в журнальной научной продукции. Эти стилистические приемы сближают научные наблюдения, явления, факты с известными картинами реальной действительности.

«Языковая основа речевой коммуникации сохраняется в любом высказывании, независимо от предмета сообщения», – отмечал Комиссаров В.Н. в книге «Лингвистика перевода» (Комиссаров 2007:28). Поэтому, использование в информативном тексте слов с оттенком эмоциональности или экспрессивности, отнюдь не случайное явление. Известные концепты реальной картины мира являются основой создания речевых высказываний, построенных на синтаксических структурах сравнения, построенных с употреблением слов, в значении которых содержится прямой смысл, и которые подходят для данного научного наблюдения, факта, явления. В этом нас убеждают некоторые предложения и словосочетания из научноестественных текстов.

1.2. Исследование языковых средств химического текста

В систему химической терминологии вошли выражения: «полярографическая волна», «чувствительный метод анализа», «остаточный ток», «dead-stop», «analytical response», «аналитический сигнал». Из числа более новых подобных выражений следует отметить словосочетания, которые употребляются в более поздних журнальных статьях (1995–2006г.г.): «гибкость процесса», «гамма материалов»,

«environmentally-friendly / безопасный для окружающей среды», «следы хлорида натрия в облачных каплях», «эстафетный характер роста углеродных наноструктур», «surgent step», «the ICI trace». Рассмотрим языковые особенности хотя бы некоторых словосочетаний.

Встретив в научном тексте эти или подобные словосочетания и обдумывая их смысловую интерпретацию, видим их связь с народной поговоричной мыслью, с фразеологизмами типа: «книга за семью печатями», «умей сказать много в немногих словах», «знай больше, а говори меньше», «не пером пишут – умом», «сила слова в правде», «прочитал от корочки до корочки», «дошел до ручки», «и один в поле воин». Задумываемся: «Нет ли «подвоха?» для переводчика, как гости научной коммуникации».

Например, выражение «dead-stop», создает иллюзию противоречивости смысла и неуместности употребления выделенного слова в научном тексте. В переводе соответствует смыслу выражений: «конец (о химическом анализе)», «самая последняя точка в анализе», и самый точный смысл – это «титрование до нуля». Слово «stop» имеет смысловую интерпретацию: «остановка анализа, так как он завершен». Слово «dead» имеет прямую интерпретацию слова «ноль». Структурная и смысловая картина выражения «dead-stop» склонна к фразеологизмам типа: «дошел – до ручки», «от корочки – до корочки». Интерпретация склонна к образу: сравнение с движущимся автобусом от остановки до остановки. Все остановки разные, и существует самая последняя, т.е. конечная остановка автобуса. Затем, марширует автобуса снова повторяется.

Выражения «analytical response» и «аналитический сигнал» – это эквивалентные по смыслу терминологические словосочетания. В выделенных словах содержится научная информация следующего характера: «визуальный, цифровой, графический или другого типа показатель качества или количества анализируемого химического вещества». Метафоричность слов «response» и «сигнал» проявляется в их склонности к интерпретации, вложенной в выражение: «и один в поле воин», где смысловая нагрузка

заключена в словах, выделенных курсивом, а именно: аналитическое поле, т.е. поле точности и ошибочности результатов анализа.

Создавая словосочетание «гибкость процесса» (о физико-химическом процессе) автор научного текста как бы подчеркивает свою власть над изучаемым процессом. Процесс полностью подчинен экспериментатору и его действиям. Слово «гибкость» – это метафорическая замена лексическому консерватизму стандартов научной речи: управляемость, регулируемость, динамичность и т.п.

Какую интерпретацию автор научного текста вложил в словосочетание «гамма материалов»? Из научной работы возьмем предложение: «Гибкость процесса позволяет создать гамму материалов». На наш взгляд концептуальное наполнение метафоричного словосочетания «гамма материалов» основано на взаимосвязи реальных понятий: музыка – звук, цвет – радуга, свет – день. Но возможна и другая смысловая интерпретация: «у-материал». О хорошо известных, реально существующих и незримо проявляющихся свойствах материалов: как «призрак», как «летучий голландец». Воистину – это «книга за семью печатями».

Предложение из статьи, опубликованной в журнале «Combustion and Flame».(Marsum, Ganguy 2005:27). Предложение из экспериментальной части научной работы:

1) After collapse, the flame front maintains a highly wrinkled, somewhat unstable geometry for as long as the bias voltage is maintained.

В этом предложении и во многих других предложениях автор научной статьи характеризует вид пламени словами, которые мы выделяем жирным шрифтом: a) a highly wrinkled, unstable geometry; b) a wrinkled cellular geometry; c) the strong wrinkling of the flame; d) a strongly curved, wrinkled cellular geometry.

Русскоязычные переводческие эквиваленты: для слова wrinkled – слова морщинистый, сморщенный, для слова wrinkling – отглагольное существительное сморщивание.

обозначен научный факт и для его адекватного описания автор научной работы находит образы из реальной действительности, которые сравнимы с его наблюдениями с помощью слова «wrinkled» / «морщинистый».

Моделирование интерпретации смысла слов «морщинистый», «сморщенный» дает представление о том, что это означает: негладкий, неровный, рельефный, складчатый, измятый, уменьшающийся в объеме (в размере), складывающийся по образу веера в одну складку или морщинку, и т.п. Теперь даем перевод всего предложения: «После падения пламени, фронтальный вид пламени сохраняет сильно уменьшившуюся и неровную, отчасти нестабильную геометрическую форму до тех пор, пока сохраняется напряжение смещения». Переводческая интерпретация предложения №1 основана на ассоциации: «падение пламени в буквальном смысле по образу складывающегося веера до уровня, соответствующего одной складке или нескольким складкам, которые (складки) из-за неровностей напоминают морщинки». Нам кажется, что именно такие же ассоциации возникли у автора статьи, когда он наблюдал с помощью фотоуспокоителя за ходом развития и изменения геометрической поверхности пламени в своих опытах.

Автор научной статьи из журнала «Combustion and Flame» не случайно выбрал слова: collapse, wrinkled. Его наблюдения за видом пламени, которое менялось во времени, напомнило ему о существующем в действительности процессе дряхления и старения, что характерно и для живой, и для неживой природы.

Вместе с тем, хочется упомянуть еще и о том, что существуют научно-естественные терминологические словосочетания, которые потеряли образность и превратились в нейтральные языковые средства. Например, словосочетания, содержащие слова snag/stier, trace/след в качестве метафоричного компонента.

1.3. Заключение

Таким образом, практика переводов научных химических текстов с русского на английский язык, или наоборот, показала межъязыковую тенденцию

Русские пословицы о языке: «Язык везде достанет», «Что знается, то и скажется» заставили задуматься о статусе и смысле английских слов на русском языке, если их сочетать с существительным «пламя». Может ли быть пламя сморщенным или морщинистым? Языковая роль английских слов **wrinkled** и **wrinkling** в научном тексте применительно к виду пламени означает ли типичный «эпитет», или это необычная «метафора», или это «лексикализованная метафора», т.е. метафора, ставшая нейтральной единицей языка. Мы нашли предложения со словами **wrinkled**, **wrinkling** в художественной литературе на русском и на английском языке:

2) «... the dirty, **wrinkled** old man with vulturous eyes and a darned overcoat, who had lost his last sou, and still looked on desperately, though he could play no longer – never spoke».(Collins 1965:21).

3) «Brett **wrinkled** up the corners of her eyes at him». (Hemingway 2009:82).

4) «Brett smiled at him, **wrinkling** the corners of her eyes». (Hemingway 2009:82).

5) «Вот говорят: Россия ... / Реченьки да березки. ... / А я твои руки вижу, / узловатые руки, / жесткие. / Руки, от стирки **сморщенные**, / слезами горькими смоченные, / качавшие, пеленавшие, / на победу благословлявшие./». (Тушнова 1969:276–277). Отсюда вот что «знается»: словосочетания с интересующими нас словами относятся к характеристике «вида живой природы».

Безусловно, интересующие нас слова в английской, и в русской научной речи, сочетаясь со словом «flame – пламя», придают выражениям метафоричный оттенок. Рассмотрим теперь перевод первого предложения. Здесь использованы профессионально неадекватные слова:

а) collapse (front flame). Даем варианты перевода: резкое ослабление фронта пламени, падение фронта пламени, резкое старение фронта пламени;

б) wrinkled (geometry). Даем варианты перевода: сморщенная геометрическая поверхность, состарившаяся геометрическая поверхность, геометрическая поверхность сморщенного вида, морщинистая поверхность. В предложении

развития научных речевых высказываний. Межязыковая сущность этой тенденции заключается в том, что и в английской химической коммуникации, и в русской химической коммуникации наблюдается не только метафоризация терминологических словосочетаний, но и лексикализация метафор в научном тексте. Важной особенностью является внесение национальных речевых богатств в научный текст и на этой основе индивидуализация речевых высказываний научного характера в книжной и журнальной продукции.

Библиография

- Крылова, О. (2006): *Лингвистическая стилистика*. Москва.
Рецкер, Я. (1974): *Теория перевода и переводческая практика*. Москва.
Комиссаров, В. (2007): *Лингвистика перевода*. Москва.
Marsam, S.D., Ganguly, B.N. (2005): «Electric-field –induced flame speed modification», в: *Combustion and Flame*, 4; 27–36.
Художественная литература
Collings, W. (1965): «The traveler's story of a terribly strange bed», в сборнике рассказов: *Stories*. Москва.
Hemingway, E. (2009): *FIESTA and the sun also rises*. Санкт-Петербург.
Тушнова, В. (1969): *Лирика*. Москва.

Функционально-семантические характеристики определенного количества оди в белорусских и английских паремиях

Елена Мазок
Минский государственный лингвистический университет, Республика Беларусь
lenka@ml.by

Язык как этническая основа нации представляет собой ключевой элемент национальной культуры и средство хранения и передачи информации. Каждый язык – это особый способ восприятия окружающей действительности, своя система ценностей и взглядов, отражающая национально-культурную ментальность.

В наши дни наблюдается всплеск этнического самосознания, который порождает, в свою очередь, потребность в познании и понимании своих культурно-исторических корней. А это возможно при обращении к

проблемам взаимодействия и языка и культуры, при их сопоставительном изучении. Исследование проблемы языковой картины мира, как в общетеоретическом плане, так и выявление национально-культурной специфики конкретных языков и культур, стало одним из самых актуальных и перспективных направлений современного языкознания.

Паремнологический фонд языка является источником и носителем национально-культурной информации, которая имплицитно или эксплицитно отображает ценностные или смысловые модели мира, то особенное видение мира, которое аккумулирует специфику восприятия жизненных ценностей, исторического опыта и памяти языкового коллектива.

Паремнологические фонды белорусского и английского языков представляют собой ценный материал для историко-типологических обобщений и наблюдений. Белорусские и английские половицы и поговорки содержат свидетельства об исторических событиях, памятниках материальной культуры, давно ушедших в историю атрибутов быта народа.

Одним из важнейших понятий современного миропонимания, наряду с пространством, движением, временем, является количество. Языковые средства вербализации квантитативных представлений демонстрируют особенности восприятия количества определенным этносом под влиянием экстра- и внутриллингвистических факторов. В белорусской лингвистике и литературоведении языковые средства выражения категорий квантитативности анализируются в работах А.Е. Сулруна, П.В. Верхова, М.А. Жидовича, А.И. Наркевича, А.И. Чабярук (Сулрун 1996), (Вярхоў 1961), (Жыдовіч 1969), (Наркевіч 1976), (Чабырук 1977). Однако категория квантитативности в белорусском языке в сопоставлении с неблизкородственными языками пока не стала отдельным предметом исследования ученых. Необходимость исследования способов номинации квантитативности в паремнологических фондах как одноструктурных, так и разноструктурных языков в сопоставительном аспекте предопределяет

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>D. Dobrovolskij</i> . On a New German-Russian Dictionary of Idioms.....	3
<i>K. Kuiper</i> . Formulaic genres as cultural artefacts: monolingual speech communities as multicultural societies.....	12
<i>W. Mieder</i> . "What's Sauce for the Goose is Sauce for the Gander". The Proverbial Fight for Women's Rights by Elizabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony.....	21
<i>A. Macissole</i> . A Cognitive Approach to Instantial Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse.....	38
<i>E. Pirainen</i> . Widespread idioms and the lesser-used languages of Europe. New insights into the figurative lexicon of European languages.....	50
<i>W. Eismann</i> . Baudouin de Courtenay und die Phraseologie.....	62
<i>K. Šichová</i> . Unvergleichbares vergleichen? Eine neue Methode für den phraseologischen Vergleich zweier typologisch unterschiedlichen Sprachen am Beispiel Deutsch – Tschechisch.....	82
<i>M.L. Ortiz Alvarez</i> . La representación de valores morales y sociales en proverbios lusos y brasileños.....	96
<i>E. Арсентьева</i> . Казанская фразеологическая школа.....	115
<i>X. Пифандиль</i> . Взгляд на каринтийскую словенскую фразеологию, представленную в «Тезаурусе словенского народного языка в Каринтии».....	125

СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>R. Avcharova</i> . Types of Phraseological Unit Definition.....	135
<i>T. Fedutenkova</i> . Two basic components of the connotative aspect in phraseological units (as seen by A.V. Kumin and his disciples).....	141
<i>A. Kaitova, N. Koroleva</i> . Phraseological units with the component "fire" in English, Russian, Spanish and Tatar.....	149
<i>E. Klymkin</i> . Conceptual projection: From Bible idioms to concepts.....	155
<i>P. Martins</i> . On proverb translation within literary context - preliminary theoretical considerations.....	163
<i>R. Petrova</i> . Humour in the Most Recent Anglo-American Proverbs.....	173
<i>I. Zykova</i> . Phraseological Creativity: Aims, Ways and Results of its Linguocultural Study.....	180
<i>M. Kul'kova</i> . Kommunikativ-pragmatische Untersuchung von russischen und deutschen Bauernregeln mit der Bedeutung des Verbotns und der Erlaubnis.....	191
<i>L. Nefedova</i> . Zu einigen Aspekten der phraseologischen Entlehnungen aus dem Englischen im heutigen Deutsch.....	200
<i>A. Scharipova</i> . Aktualisierung phraseologischer Einheiten in der Sportberichterstattung.....	207
<i>N. Zschutambekova</i> . Bildhaftigkeit der kasachischen Phraseologismen.....	212
<i>O. Ostrovnych, O. Panyshynets</i> . Archaismanikon in Struktur der phraseologischen Einheiten aus der Sicht kognitiver Linguistik.....	220
<i>T. Axmetova, O. Amurskaya</i> . Фразеологические единицы со значением успеха в британском и американском вариантах английского языка.....	230
<i>Л. Байрамова, Р. Мухаметдинова</i> . Символика цвета в библейском фразеологизме «белые одежды» в переводах Библии на русский и английский языки.....	237
<i>T. Бочина</i> . Русские пословицы о счастье.....	244

<i>K. Галиуллин, Г. Каримуллина, Р. Каримуллина</i> . Паремический фонд татарского языка: «илосья» электронного справочника.....	251
<i>Г. Гималетдинова</i> . Обучение английским идиомам с использованием рекламных роликов.....	257
<i>Л. Дронов, С. Бочавер</i> . Особенности варьирования формы «фразеологических интернационализмов» на примере идиомы <i>подливать масла в огонь</i> и <i>М. Ковцова</i> . Семантика головного убора в кодах культуры.....	265
<i>Е. Маркова</i> . Фразеологизмы с компонентом-колоративом в славянских языках в аспекте отражения их лингвокультурной специфики.....	272
<i>Д. Махметова</i> . О скрытых фразеологизмах научно-естественного текста.....	281
<i>Е. Мляук</i> . Функционально-семантические характеристики определенного количества <i>один</i> в белорусских и английских паремиях.....	289
<i>А. Нуруллова</i> . Фразеологизмы английского языка со звукоподражательным компонентом.....	296
<i>А. Садыкова, Д. Давлетбаева</i> . Лексикографическое описание фразеологических трансформов.....	303
<i>Р. Салиева</i> . Объединение фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой внутри фразео-семантических групп в английском русском языках.....	308
<i>Р. Сафина</i> . Основные направления и тенденции развития фразеологии в Казанской лингвистической школе.....	316
<i>Е. Семушина</i> . Способы передачи окказиональной субституции при переводе английских фразеологических единиц на русский язык.....	323
<i>М. Солнышкина</i> . Фразеология профессиональных языков.....	331
<i>В. Хайдарова</i> . Фразеологические единицы в духовной поэзии русских протестантов.....	336
<i>Л. Халитова</i> . Опыт использования пословиц и поговорок при обучении фонетики английского языка.....	346
<i>Д. Юрченко</i> . Фразеологическая концепция компьютерного русско-немецкого фразеологического словаря нового поколения.....	352
	358